

Taal als brug: hoe tweetalige prentenboeken ouders en kinderen verbinden

Basisschool De Plataan werkt al jaren met de boeken van Lappa Books – en is enthousiast. Grondlegger en eigenaar van de uitgeverij Mirjam Touwslager geeft aan: “De boekjes ondersteunen leerlingen bij het behoud van hun thuistaal en het leren van een nieuwe taal. Ze dragen bij aan het behoud van een stukje van jezelf en je roots. Tegelijkertijd zijn de boeken een verbinding naar een nieuw leven in een nieuw land.”

PrimaOnderwijs & Lappa Books

Wanneer je als ouder het schoolplein niet durft op te stappen omdat je de taal niet spreekt, voelt school ver weg. Dat wilde De Plataan in Velsen-Noord anders. “Wij hebben hier kinderen van ruim veertig verschillende nationaliteiten”, vertelt directeur Ilona Zijlstra. “We zochten naar manieren om al die ouders te betrekken. De tweetalige prentenboeken van Lappa Books bleken precies wat we nodig hadden.”

Meer dan een prentenboek

Lappa Books is de enige Nederlandse uitgever die zich volledig toelegt op tweetalige prentenboeken en leesboeken voor kinderen van 0 tot 8 jaar. De boeken zijn beschikbaar in het Nederlands in combinatie met inmiddels 24 thuistalen, van Arabisch tot Pools, Oekraïens en Tigrinya. De insteek: kinderen helpen hun thuistaal te behouden én tegelijk het Nederlands te leren. De boeken zijn interactief. Zo vindt je in elk boek een kijkplaat en is er op elke bladzijde een zogeheten vriendjesvraag opgenomen, zoals:

Bianca Zuijdam en Ilona Zijlstra



Wat doe jij als je boos bent? Wat is jouw lievelingsdier? Zorgcoördinator bij De Plataan Bianca Zuijdam die eerder met VVE Thuis werkte, zag de meerwaarde van de tweetalige prentenboeken meteen. “Wat mij aansprak, is dat je de moedertaal benut om uiteindelijk het Nederlands goed te gaan beheersen. Als een kind zich goed kan uitdrukken in de eigen taal, leert het sneller en beter Nederlands.”

Een toevallige ontmoeting in Bologna

De samenwerking ontstond op een internationale boekenbeurs in Bologna, waar Zijlstra op zoek was naar kwalitatieve meertalige boeken. “Ouders gaven aan dat de boeken die we toen gebruikten slecht vertaald waren. Ze waren blij dat ze hun kind konden voorlezen in hun moedertaal, maar als je dan 15 euro betaalt voor een boek dat niet klopt, haakt iedereen af.” In Bologna ontmoette ze Mirjam Touwslager in de stand van Lappa Books. “We raakten aan de praat en ze gaf me wat boeken mee. Die waren aantrekkelijk, goed vertaald en sloten wél aan bij de belevingswereld van onze kinderen.”

Terug op school werden de boeken direct omarmd. “We hebben ouders toen ook betrokken bij het lezen van de vertalingen”, vertelt Zuijdam. “Die betrokkenheid werkte heel goed.”

Webshop en Verteltafel

Vanaf september zijn de Lappa-boeken beschikbaar in een nieuwe webshop, inclusief de nieuwe Verteltafel: vellen met stevige figuren uit het prentenboek *Lappa bij de dokter*, die je kunt gebruiken om een leuke verteltafel te maken. De Verteltafel nodigt uit tot samen vertellen, spelen en lezen – zowel thuis als op school.

In de webshop vind je ook AVI-leesboeken voor 6-8 jaar, tweetalige Lappa Little peuterboeken, de Lappa-knuffel en samengestelde leespakketten. Nieuw is ook de mogelijkheid om prentenboeken in andere taalcombinaties dan Nederlands te bestellen, bijvoorbeeld Engels-Hindi of Duits-Arabisch. Op je eerste bestelling in de nieuwe webshop krijg je in september en oktober bovendien 5% korting.

Voorlezen als startpunt

De Plataan gebruikt de boeken inmiddels structureel in groep 1 en 2, met uitstapjes naar groep 3 en 4. “We geven de boekjes mee naar huis en werken met een uitleensysteem. Is het thema afgelopen, dan levert de ouder het boek weer in en krijgt een nieuwe mee”, zegt Zijlstra. “Zo hebben we altijd boeken op school en thuis beschikbaar. En thuis voorlezen, ook in de thuistaal, is altijd een goede taalstimulering.” Ouders reageren positief. “Ze vinden het juist heel leuk”, aldus Zuijdam. “Sommigen willen heel graag iets met hun kind doen, maar weten niet waar ze moeten beginnen. In sommige culturen is het ook niet vanzelfsprekend om met kinderen te knutselen of voor te lezen. Maar deze boekjes geven houvast. En het is laagdrempelig.”

Taal als middel, niet als doel

Wat De Plataan vooral waardeert, is de pedagogische kracht van de boeken. “Het boekje is eigenlijk een middel”, zegt Zuijdam. “Een manier om ouder-kind-interactie te stimuleren. Die betrokkenheid tussen ouder en kind is zo belangrijk voor de ontwikkeling.” En de verhalen? Die zijn rijk. “Er worden moeilijke begrippen uitgelegd, zoals ‘geduld hebben’. De woordenschat en het taalbegrip worden gestimuleerd.” Zijlstra vult aan: “We zien ook dat ouders zich herkennen in de thema’s. Ze worden een beetje kind met hun kind. Ze gaan knutselen of bladeren zoeken in het bos. Die beleving zorgt dat het niet alleen leerzaam is, maar ook leuk.”



Mirjam
Touwslager



Verbinding en vertrouwen

Wat de Lappa boeken volgens De Plataan vooral bijzonder maakt, is dat ze de brug slaan tussen thuis en school. “Ouders voelen zich gezien”, zegt Zijlstra. “En dat vergroot het vertrouwen. We staan meer naast ouders.” Zuijdam beaamt dat: “De communicatie tussen school en thuis is verbeterd. En wij hebben ouders echt op een voetstuk gezet door te zeggen: jouw moedertaal doet ertoe.”

Of ze andere scholen de tweetalige prentenboeken aanraden? “Zeker”, zeggen beiden tegelijk. “Vooral scholen met een diverse populatie. Maar eigenlijk geldt het voor iedereen. Elke ouder wil weten wat er op school gebeurt. En met Lappa geef je ze een ingang.” ▶

Meer weten of bestellen?

Bekijk de nieuwe webshop op www.lappabooks.nl
Gebruik de QR-code en ontvang **5% korting** in september en oktober op je eerste bestelling.

